

دعوت به داوطلبی Letter of Invitation to Tender

Dear Sir/Madam, خانم / آقای محترم

SUBJECT: INVITATION TO TENDER FOR (DAP & UREA Fertilizers)

موضوع: دعوت برای اشتراک در پروسه داوطلبی برای یوریا و دای امونیم فاسفیت (کود سیاه و سفید).

Thanks for being interested to participate in this Tender, please find the following documents enclosed with this invitation for tender:

تشکر از علاقمندی شما برای اشتراک در این داوطلبی، لطفا به اسناد ذیل که ضمیمه این سند داوطلبی می باشد، مراجعه نمایید.

1. Instructions for tenderers.
2. Technical Specifications and financial Offer
3. Tenderer Submission Form
4. Program participant protection policy [*Dari translated Version*]
5. Tenderers Declaration.
6. Annex 1: Draft Contract

1. رهنمود برای داوطلبان
2. مشخصات فنی و آفر مالی
3. فرم تسلیمی آفر
4. پالیسی تحفظ اشتراک کننده گان برنامه
5. اظهار نامه داوطلب
6. ضمیمه شماره ۱: مسوده قرارداد

We look forward to receiving your tender/offer for supply of 82,000 kg of DAP & EREA Fertilizer on or before **Monday 22 July 2024 - 05:00 PM** at the address specified in this tender dossier.

ما انتظار می کشیم تا آفر شما را برای اكمال ۸۲,۰۰۰ کیلوگرام کود سیاه و سفید به و یا قبل از روز دوشنبه تاریخ ۲۲ جولای ۲۰۲۴ برابر با ۱ برج اسد ۱۴۰۳ ساعت ۵:۰۰ بجه عصر به آدرس که درین سند داوطلبی مشخص شده است، دریافت نماییم.

Yours sincerely,

Farrukh Sadullozoda
Operations Director

Instructions for tenderers - رهنمود برای داوطلبان

The Tender dossier contains the following five sections:

- | | |
|---|-------------------------------------|
| 1. Instructions for tenderers | سند داوطلبی حاوی ۵ بخش ذیل می باشد: |
| 2. Technical Specifications and financial Offer | رهنمود برای داوطلبان. |
| 3. Tenderer Submission Form | مشخصات تخنیکي و آفر مالی |
| 4. Program participant protection policy | فورم تسلیمی آفر |
| 5. Tenderers Declaration | پالیسی تحفظ اشتراک کننده گان برنامه |
| 6. Annex 1: Samples Contract | اظهار نامه داوطلب |
| | ضمیمه شماره ۱: مسوه قرارداد نمونوی |

1- Instructions for Tenderers

This section provides complete instructions and information on submission deadline, Opening session, basis for accepting and disqualifieng offers.

You do not need to return this section back to CONCERN, this is only for your information purpose.

1- رهنمود برای داوطلبان

این بخش حاوی رهنمود و معلومات کامل راجع به ضرب الاجل تسلیمی آفر، جلسه آفرگشایی، دلایل قبولی و یا رد آفر می باشد.

شما نیاز ندارید این بخش را دوباره به دفتر کنسرن تسلیم نمایید، این بخش فقط برای معلومات شما است.

2. Technical specifications and Financial offer:

This section must be filled, stamped, signed and submitted to CONCERN before the submission deadline.

In this section part a – Same specification is brought from ITB and pasted here.

In part B- (budget breakdown) / financial offer: you should fill relevant columns appropriately. Distribution plan is also given here for bidders information and verification.

2- مشخصات تخنیکي و آفر مالی:

این بخش باید قبل از ضرب الاجل تسلیمی آفر، خانه پوری، مهر، امضا و به دفتر کنسرن تسلیم داده شود.

در قسمت الف – عین مشخصات مندرج بخش رهنمود برای داوطلبان مجددا در این بخش نگاشته شده است.

بخش ب - (تفصیلات بودجوی) // آفر مالی: شما باید ستون های مربوطه را بشکل درست خانه پوری نموده قیمت خوش را ارائه نمایید. همچنان پلان توزیع برای معلومات و تأیید داوطلبان در این بخش ارائه شده است.

3. Tenderer Submission Form

This section must be filled, stamped, signed and submitted to CONCERN before the submission deadline.

3- فورم تسلیمی آفر

این بخش باید قبل از ختم ضرب الاجل تسلیمی آفر، خانه پری، مهر، امضا و به دفتر کنسرن تسلیم داده شود.

4. Program Participants Protection Policy (4P)

This section should be read, agreed, signed and should be returned back to CONCERN along with other documents of this tender.

4- پالیسی تحفظ اشتراک کننده گان پروگرام:

این بخش باید توسط داوطلب مطالعه شده و روی محتویات آن موافقه صورت گرفته و بعد از امضا همراي سایر اسناد داوطلبی به دفتر کنسرن تسلیم داده شود.

5. Tenderer's Declaration:

This section must be filled, stamped, signed and submitted to CONCERN before the submission deadline.

5. اظهارنامه داوطلب:

این بخش باید قبل از ختم ضرب الاجل تسلیمی آفر خانه پوری، مهر و امضا شده و به دفتر کنسرن تسلیم داده شود.

6. Annex #2: Sample of the contract

This section is for bidders' information only which is not required to be returned with suppliers offer.

6. ضمیمه شماره ۲: قرارداد نمونوی

این بخش فقط برای معلومات داوطلبان است و تسلیمی آن همراي آفر الزامی نیست.

Note: in the following circumstances your offers will get rejected

یادداشت: در حالات ذیل آفرها شما مسترد می گردد

- Submitting offers in unsealed envelopes
تسلیم نمودن آفرها در پاکت های سرباز
- Submitting offers after submission deadline
تحويل دهی آفرها بعد از ختم ضرب الاجل تسلیمی آفرها
- Submitting offers with no tenderer information on the envelope (Name, Phone number, Address and subject).
تسلیمی آفرها بدون معلومات داوطلبی در روی پاکت (اسم، شماره تماس، آدرس و موضوع)
- Offers not signed / stamped (especially financial page, policies, declaration)
آفرهای که امضا / تابه نشده باشد (خصوصا صفحه قیمت دار، پالیسی، اظهارنامه)
- If the offer is submitted on behalf of third person/company.
در صورتیکه آفر به نمایندگی از طرف شخص یا داوطلب ثالث ارائه شده باشد.
- Having miscalculation, latervation or correction without sign in financial offer results in disqualification of offer, no correction by the organization and confirmation from the supplier will be made.
داشتن اشتباهات محاسباتی، تغییر و تصحیح بدون امضا در آفر منجر به رد آفر می گردد، هیچ نوع تصحیح توسط موسسه و تأییدی داوطلب در زمینه صورت نمی گیرد.

Note: Concern reserves the right to cancel the Tender process at any time.

نوت: کنسرن حق فسخ پروسه داوطلبی را در هر زمانی برای خود محفوظ میدارد.

All the bidders have to get their envelope signed by finance department and put sealed envelopes into the [BOX NO 2 – TENDER BOX at CONCERN Office based in Wakil Mohammad Nazar Street, Taloqan, Afghanistan] by one's own person, otherwise the tenderer will be responsible for offers lost or unsealed before the opening session.

تمام داوطلبان باید امضای کارمندان مالی را در روی پاکت خویش اخذ و پاکت های سریسته خویش را توسط نماینده خویش در صندوق داوطلبی نمبر ۲ دفتر کنسرن واقع کوچه وکیل محمد نظر تالقان بیاندازند و در غیر آن مسولیت مفقودی و سریسته نبودن آفر بدوش خود داوطلب می باشد.

If you do not have access to the location above please send us your offers to the Email address:

afghanistan.tender@concern.net

شماره های تماس: 0708292682 - 0799462243

Tender Dossier

پروسه داوطلبی

A. **Instructions for Tenderers:** رهنمود برای داوطلبان

Specification of Fertilizer – مشخصات کود کیمیاوی

No.	Commodities اجناس	Quantity تعداد	Unit واحد	Specification مشخصات
1	DAP (Diammonium Phosphate) کود سیاه	41,000	KG کیلوگرام	Origin: Russia Chemical Analysis: N:18%, P2O5:46% Weight 50kg +/- 1kg کود دای امونیم فوسفیت (کود سیاه روسی) با ترکیبات کیمیاوی فوق الذکر
2	UREA 'B' Mark کود سفید با مارک 'B'	41,000	KG کیلوگرام	UREA H2N-CO-NH2 N 46,2% Wight: 50kg +/- 1kg کود یوریا (کود سفید) با ترکیبات کیمیاوی فوق الذکر

Closing date and time for submission of tenders will be on **Monday 22 July 2024 at 5:00 PM.**

ضرب الاجل تسلیمی آفرها به روز دوشنبه مورخ ۲۲ جولای ۲۰۲۴ برابر با ۱ برج اسد ۱۴۰۳ ساعت ۵:۰۰ عصر می باشد

1. **Submission of tenders** _____ **تسلیمی آفرها**

- Concern Office based in Wakil Mohammad Nazar Street. دفتر موسسه کنسرن واقع در سرک وکیل محمد نظر، شهر تالقان.
- If you are unable to deliver your offer in printed and hard copy to Taloqan office, you send scan copy of your offers to the Email address: afghanistan.tender@concern.net شما نتوانید آفر خویش را در دفتر تالقان تسلیم دهید، می توانید اسکن کپی آفرتان را از طریق ایمیل آدرس ذیل ارسال نمایید:

Contract numbers: +93708292682 and +93799462243 شماره های تماس:

Tenders to be received no later than: **22-July-2024 at 5:00 Pm** local time

آفرها بعد از تاریخ **۲۲ جولای ۲۰۲۴** و ساعت پنج عصر به وقت محلی پذیرفته نخواهد شد.

2. **Withholding Tax on Contracts** _____ **پرداخت مالیات**

Concern Worldwide, an organization limited by guarantee and incorporated in Dublin, Ireland. In Afghanistan, the organization is registered with Ministry of Economy in the name of 'CONCERN' under registration number 53 dated 21/01/2010 and work under NGOs Law and accept all Afghanistan Laws. Income Tax Law is one of these laws. Which for any contract 500,000AFN or more come under Afghanistan Tax Law which for registered companies will deduct 2% and for unregistered 7% from total amount of the contract.

کنسرن جهانی که یک موسسه خیریه تضمین شده در دابلین ایرلند می باشد. در افغانستان ثبت و راجستر شده وزارت محترم اقتصاد بوده که نمبر راجستر 53 به تاریخ 21/1/2010 بنام موسسه کنسرن ثبت شده است بنام کنسرن تمام قوانین دولت افغانستان را پذیرفته و طبق قانون موسسات به فعالیتهای خویش در افغانستان ادامه میدهد و قانون مالیات یکی از قوانین افغانستان بوده و طبق این قانون هر خریداری که قیمت مجموعه آن 500,000 پنج صد هزار ویا بیشتر از این رقم باشد قابل پرداخت مالیات میگردد. شرکت ها و دوکانداران که ثبت و راجستر دولت باشد 2% در غیران 7% از قیمت مجموعی قراردادان اخذ میگردد.

3. **Language of offers**

Local tenders should be received in English or Dari. شما میتوانید به زبان دری یا انگلیسی اوراق را خانه پری کنید.

4. **Period of validity of offers**

All bids must be valid for a minimum of **1 Month** from the bid submission deadline.

تمام آفرها باید حد اقل برای مدت **۱ ماه** بعد از تاریخ ختم ضرب الاجل تسلیمی آفرها، مدار اعتبار باشد.

5. **Currency**

All tender submissions must be received in local currency AFN. نرخ حتما باید به افغانی باشد.

6. **Delivery**

- All the **'DAP and UREA fertilizers'** should be delivered to Taloqan office in Taloqan (main store located in Walik Mohammad Nazar street, opposite to Concern main office) according to the specification provided in this tender dossier, and from time of dispatch from the seller premises and until delivery to the risk of any loss, damage or deterioration from whatever causes shall be borne by the seller.
- The contractor should deliver the fertilizers within the period agreed by the supplier in the contract, however the payment will be processed within 3 days after complete delivery, issuance of GRN by relevant unit verifying safe delivery of all fertilizers to the warehouse and receipt of clean invoice from the supplier.

1. تمام کود کیمیاوی باید به دفتر کنسرن واقع شهر تالقان ولایت تخار (گدام مرکزی واقع در سرک وکیل محمد نظر، مقابل دفتر موسسه کنسرن) تحویل داده شود و تمام مسئولیت ها، خطر زیان، مفقودی و خراب شدن کود کیمیاوی قبل از تسلیم گیری آنها توسط کارمندان دفتر کنسرن در گدام مرکزی به دوش فروشنده میباشد.
2. قرار دادی باید کود کیمیاوی مورد نظر را در معیاد مندرج قرارداد تحویل دهد اما پرداخت پول بعد از تحویلی کامل، دریافت سند رسید جنس توسط شعبه مربوطه که تسلیمی کامل کود کیمیاوی را تأیید کند و پس از دریافت صورت حساب یا بل فروشنده در خلال ۳۰ روز صورت می گیرد.

7. Opening of tenders

آفرگشایی

- Tenders/offers will be opened on **Tuesday, 23 July 2024 at 2:00pm** (you are hereby invited to join us on the opening session at CONCERN Taloqan Office).

آفرگشایی به تاریخ روز سه شنبه مورخ ۲۳ ماه جولای ۲۰۲۴ برابر با ۲ برج اسد ۱۴۰۳ ساعت ۲:۰۰ بجه بعد از ظهر در دفتر کنسرن واقع شهر تالقان برگزار خواهد شد، بدینوسیله از شما صمیمانه دعوت بعمل میاید تا در آفرگشایی شرکت کنید.

8. Evaluation of tenders ارزیابی آفرها

Evaluation Criteria:

Offers will be evaluated according to below evaluation criteria:

- **Technical Evaluation:** After Bid opening, Samples will be collected from at least 3 lowest price bidders who bring their samples of 50%kg bags for technical evaluation. Samples will be physically evaluated in Taloqan office. The physical evaluation of samples by the committee members will be carried out according to the specification of Fertilizers mentioned in this tender dossier.

ارزیابی تخنیکي: بعد از آفرگشایی، حد اقل از سه داوطلب دارای نرخ نازل سمبل یا نمونه کود کیمیاوی سیاه و سفید (بوری های ۵۰ کیلویی) جهت ارزیابی تخنیکي مطالبه میگردد. نمونه ها در دفتر مرکزی کنسرن واقع در شهر تالقان ارزیابی می شود. ارزیابی فیزیکی نمونه ها توسط اعضای کمیته مطابق مشخصات مندرج این سند داوطلبی، صورت گیرد.

- **Financial Evaluation:** Prices offered by the potential suppliers will be calculated by multiplying unit price with the quantity and any miscalculation, alteration, omission and correction without signature will result in disqualification of the offer. **ارزیابی مالی:** قیمت های ارائه شده توسط داوطلبان احتمالی محاسبه شده و قیمت فی واحد ضرب تعداد خواهد شد و موجودیت هر نوع اشتباهات محاسبوی، تغییر، حذف و تصحیح بدون امضا منجر رد آفر می گردد.

9. Clarification meeting

ضرورت معلومات

If tenderers require clarification on the Tender dossier, please contact CONCERN Office in Taloqan or field offices as outlined on the adverts.

در صورت ضرورت به معلومات بیشتر شما میتوانید به دفتر کنسرن در تالقان ویا دفاتر ساحوی کنسرن قسمیکه در اعلان ذکر است مراجعه نمائید.

10. Site visits

باز دید

Site visit from the suppliers Farm/store may carry out after the opening session.

بازدید از دوکان اكمال كننده/شرکت ها ممکن بعد از ختم آفر گشایی صورت گیرد.

11. Cancellation of the tender procedure

رد نمودن پروسه داوطلبی

The tender evaluation committee has the right to cancel the tender procedure. Tender procedures may be cancelled for the following reasons:

کمیته ارزیابی داوطلبی حق دارد که این پروسه را لغو نماید ویا بنا به دلایل ذیل لغو شود.

- در صورتی که حد اقل تعداد آفر مورد ضرورت دریافت نمیشود.
- A dramatic change in Specification of the material needed مورد ضرورت اجناس درمشخصات اجناس
- The quality of the supply does not meet our standard. درصورتیکه کیفیت اجناس مطابق به استندرد دفتر نباشد.
- The cost exceeds our Budgetary limits بالا بودن قیمت از بودجه تخصیص داده شده

12. Data protection

Concern guarantees that all procurement activities are fully and transparently documented for internal or donor audit purposes. Concern guarantees confidentiality of the procurement process.

کنسرن تضمین مینماید که تمام فعالیت های خریداری را به شکل شفاف و تکمیل بخاطر جوابگویی به هیات داخلی و یا هیات تمویل کننده اسناد سازی کرده و در عین حال کنسرن تضمین میکند که پروسه ای خریداری محرمانه باقی خواهد ماند.

13. Participations of tenderer in Opening session

اشتراک کردن داوطلبان در پروسه داوطلبی

Your participation in this tender is required; however, your bid will be opened. ,

اشتراک نمودن شما در روز آفرگشایی ضروری میباشد. بهرحال درصورت عدم حضور شما نیز آفر باز میشود.

14. Guide Note

رهنمود

The guide note for completing the tender dossier is attached with this document, and it is available in local Language (Dari).

2. مشخصات تخنیکي و آفر مالی

2. Technical Specifications and financial Offer

A: Technical specifications

الف: مشخصات تخنیکي

Specification of DAP and UREA fertilizers is provided in Part one, 'Instruction To Bidders', no additional specification is available and acceptable. For bidders' information, the same is brought here as below:

مشخصات کود سیاه و سفید در بخش اول، رهنمود برای داوطلبان، ارائه گردیده است. هیچ نوع مشخصات اضافی قابل قبول نیست. برای معلومات داوطلبان، عین مشخصات در ذیل تحریر گردیده است:

No.	Commodities اجناس	Quantity تعداد	Unit واحد	Specification مشخصات
1	DAP (Diammonium Phosphate) کود سیاه	41,000	KG کیلوگرام	Origin: Russia Chemical Analysis: N:18%, P2O5:46% Weight 50kg +/- 1kg کود دای امونیم فوسفیت (کود سیاه روسی) با ترکیبات کیمیاوی فوق الذکر
2	UREA 'B' Mark کود سفید با مارک 'B'	41,000	KG کیلوگرام	UREA H2N-CO-NH2 N 46,2% Wight: 50kg +/- 1kg کود یوریا (کود سفید) با ترکیبات کیمیاوی فوق الذکر

B: Budget Breakdown (Financial Offer): please quote your best price in this table, provided the required information, sign and stamp at the bottom.

ب: آفر مالی: لطفا قیمت مناسب تان را در این جدول ارائه نموده در زیر آن معلومات مطالبه شده را درج، امضا و تاپایه نمایید.

No.	Commodities اجناس	Quantity تعداد	Unit واحد	Specification مشخصات	Unite Cost قیمت فی واحد	Total Cost قیمت مجموعی
1	DAP (Diammonium Phosphate) کود سیاه	41,000	KG کیلوگرام	Origin: Russia Chemical Analysis: N:18%, P2O5:46% Weight 50kg +/- 1kg کود دای امونیم فوسفیت (کود سیاه روسی) با ترکیبات کیمیاوی فوق الذکر		
2	UREA 'B' Mark کود سفید با مارک 'B'	41,000	KG کیلوگرام	UREA H2N-CO-NH2 N 46,2% Wight: 50kg +/- 1kg کود یوریا (کود سفید) با ترکیبات کیمیاوی فوق الذکر		
Total Price including transporation cost of Fertilizers to Concern Warehouse in Taloqan City قیمت مجموعی شامل رساندن کود کیمیاوی به گدام موسسه کنسرن واقع در شهر تالقان						
Delivery time - زمان پیشنهادی رساندن - اجناس						
Price Validity - میعاد پیشنهادی اعتبار آفر						

Name of Bidder: نام داوطلب: _____ Name of Company: نام شرکت: _____

Signature & Stamp: امضا ومهرشرکت: _____ Date: تاریخ: _____

Address: آدرس: _____ Mob: شماره تماس: _____

3. Tenderer Submission Form

3. ارائه معلومات داوطلب

Date:

Concern Worldwide
Taloqan
Afghanistan

One signed original form must be supplied. The following form must be completed by all tenderers to demonstrate to Concern that it will have at its disposal the resources necessary for performance of the contract.

این فورمه جات امضا شود توسط داوطلب و اصل آن با نرخنامه ضمیمه شود.

1 Submitted By

	Name(s) of tenderer(s) نام پیشنهاد دهنده
Manager اداره کننده	
Member عضو	
Etc ... و غیره	

2 Contact Person (For this Tender) شخص ارتباطی

Name نام	
Address آدرس	
Telephone تلیفون	
Fax	
E-mail ایمیل آدرس	

3. Economic and Financial Capacity

ظرفیت اقتصادی و مالی

Please complete the following table of financial data based on your annual accounts and your latest projections. If annual accounts are not yet available for this year or last year, please provide your latest estimates clearly identifying estimated figures.

لطفاً جدول مالی ذیل را به اساس حساب سالانه ای یا آخرین ارزیابی مالی خودتان تکمیل کنید، اگر حساب سالانه ای امسال یا سال قبل تان در دسترس نیست، لطفاً آخرین تخمینات خویش را واضحاً بنویسید.

Financial data معلومات مالی	Year before last (AFN) دو سال قبل (افغانی)	Last year AFN سال قبل (افغانی)	This year AFN امسال (افغانی)	Next year AFN سال آینده (افغانی)	Average AFN اوسط (افغانی)
Annual turnover , excluding this contract گردش مالی سالانه ، بدون قرارداد هذا.					
Cash and cash equivalents at beginning of year پول نقد یا معادل آن در شروع سال.					
Net cash from / (used in) operating, investing & financing activities excluding future contracts نقد خالص از / (استفاده شده در) عملیاتی ، سرمایه گذاری و فعالیت های مالی بدون در نظر داشت قرار داد های آینده.					
Net forecast cash from/ (used in) future contracts, excluding this contract پیش بینی خالص نقدی از / (برای استفاده در) قرار داد های آینده ، بدون در نظر داشت قرار داد هذا.					
Cash and cash equivalents at end of year [ie, the sum of the above three rows] پول نقد یا معادل آن در آخر سال (مثلاً جمع سه ردیف اول).					

[Amounts entered in the 'Average' column must be the mathematical average of the amounts entered in the four preceding columns of the same row.]
وقتی ستون اوسط را مینویسید باید اوسط ریاضیکی چهار ستون قبلی در همان ردیف باشد.

4 Staff Resources منابع کارکنان

Please provide the following personnel statistics for the current year and the two previous years. لطفاً آمار کارکنان تان را در جدول ذیل برای سال جاری و دو سال قبل بنویسید.

Average manpower اوسط نیروی انسانی	Year before last دو سال قبل		Last year سال قبل		This year امسال	
	Overall کلی	Total for fields related to this contract مجموعه مرتبط به این قرارداد	Overall کلی	Total for fields related to this contract مجموعه مرتبط به این قرارداد	Overall کلی	Total for fields related to this contract مجموعه مرتبط به این قرارداد
Permanent staff کارکن دایمی						
Other staff دیگر کارکنان						
Total مجموعه						

5. Business License?

جواز کار

Yes بلی		No خیر	
------------	--	-----------	--

If yes, please provide the copy.

اگر بلی لطفاً کاپی انرا ضمیمه کنید

4. پالیسی محافظت از اشتراک کنندگان برنامه ها مارچ 2018

1. معرفی

کنسرن آگاه است که وسائل و خدمات را که از طریق برنامه های بازتوانی و انکشافی فراهم می سازد، توازن قدرت میان کسانی را که استفاده میشوند، و آنهایی که اشتراک کنندگان برنامه ها اند، برهم میزند. ما می پذیریم که عوامل بالقوه وجود دارد که کارمندان کنسرن به اخذ رشوه، تحایف و یا خواسته های جنسی متصل شوند. این پالیسی ترتیب گردیده است تا محافظت لازم را برای اشتراک کنندگان برنامه ها، مخصوصا مستفید شوندها از سوء استفاده، بدرفتاری ایجاد کرده و مسولیت کارمندان کنسرن و موسسات همکار آن، و کسانی را که از برنامه های ما بازدید میکنند و روشهای مناسب را برای آنها رهنمون شود.

اشتراک کنندگان برنامه ها هر شخصی را شامل می شود که به نحوی مرتبط به برنامه های کنسرن بوده و مشمول افراد ذیل میگردد:

- مستفید شوندها برنامه های که توسط کنسرن یا موسسه همکار آن تطبیق میگردد.
- باشندگان جوامع یا قریه هایی که کنسرن یا موسسه همکار آن در آنها کار می کنند.
- کسانی که کنسرن آنها را بکار گماشته است؛ داخلی یا خارجی، روز تمام یا نیمه روز، مشاوران، کارآموزان، قراردادی ها و رضاکاران، یا هر شخص دیگری که بصورت فعال در برنامه های کنسرن دخیل اند و موسسات همکار کنسرن.
- موسسات همکار کنسرن، کارمندان آنها و کسانی که به نمایندگی از آنها کار می کنند.

نا برابری قدرت منتج به ایجاد خطرات سوء استفاده و بدرفتاری در سکتورهای بشری و انکشافی میشود. کنسرن هر نوع رفتار استفاده آمیز و بد را تقبیه کرده و متعهد به محافظت از اشتراک کنندگان برنامه های خود، بخصوص مستفید شوندها که آسیب پذیرترین ها اند، میباشد. هر کسی که با کنسرن یا برای کنسرن قراردادی را منعقد می کند، باید بگونه رسمی تعهد کند که از این پالیسی پیروی میکند.

2. پالیسی کنسرن

این مسولیت کنسرن است که تمام گام های مناسب را برای محافظت اشتراک کنندگان برنامه ها بردارد، و در این راستا توجه خاص به مستفید شوندها، اطفال، زنان و مردان داشته باشد و آنها را از آزار و سوء استفاده که توسط اشخاص ذیل صورت میگردد، محافظت کند:

- کارمند کنسرن
- کارمندان موسسات همکار کنسرن و هرآن کسی که به نمایندگی از آنها کار میکند.
- کسانی که کنسرن آنها را بکار گرفته است مانند: مشاوران، قراردادی ها، رضاکاران، کارآموزان و هرکس دیگری که بگونه فعال در برنامه های کنسرن دخیل باشد.
- بازدید کنندگان از برنامه های کنسرن و همراهی که کارمندان خارجی را همراهی میکنند.

این پالیسی بر جلوگیری از سوء استفاده از همه اشتراک کنندگان برنامه ها اختصاص دارد. تمام اشتراک کنندگان برنامه ها حقوق مساوی برای آزادی از سوء استفاده و بدرفتاری دارند. این حقوق در قانون حقوق بشر ملل متحد و قوانین اکثر کشورهای که ما در آن کار میکنیم، تسجیل گردیده است.

ما این را میپذیریم که گروهایی از افراد، مانند اطفال (اشخاص زیر سن 18) و زنان در معرض خطر بیشتری سوء استفاده، آزار و اذیت و خشونت جنسی و فیزیکی قرار دارند. ما به این باور هستیم که باید به اطفال به توجه جدی مبذول داشت چون آنها آسیب پذیری های خاص خود را دارند.

از آنجائی که ما در وضعیت هایی کار میکنیم که در آن اطفال با خطرات معینی روبرو اند، و ما میخواهیم اطمینان حاصل کنیم، تا در برنامه های خود نیازهای اطفال را مرفوع ساخته و برنامه ها را بگونه ئی تطبیق نمائیم که در آن مصونیت و محافظت از اطفال تضمین شده باشد.

3. محدوده این پالیسی

جملات معینی در قرارداد کارمندان، موسسات همکار، مشاوران و قراردادی ها اضافه گردیده است که در برگزیده مفاهیمی از پالیسی محافظت از اشتراک کنندگان برنامه ها است. موجودیت این جملات در قرارداد اشخاص و یا جانب قرارداد به این معنی است که؛ طرف قرارداد کود رفتاری کنسرن و پالیسی های مرتبط به آن را خوانده، دانسته و موافقه دارد که از حدود تعین شده آن پیروی و در جهت توسعه آن کار میکند. هر رفتار نا مناسب از سوی کارمندان کنسرن یا هر کسی که برای کنسرن کار میکند، عکس العمل انضباطی بشمول اخراج از وظیفه را به همراه خواهد داشت.

قبول این پالیسی یکی از شرایط اولیه برای اهدای قرارداد همکاری است و پذیرش باید در هر قرارداد همکاری بصورت واضح تذکر داده شده باشد. تخطی موسسات همکار از این پالیسی نتایج و عکس العمل بشمول باز پس گیری پول کمک شده و ختم قرارداد را به همراه خواهد داشت.

قراردادی هایی که با مستفیدین برنامه های کنسرن بطور مستقیم کار می کنند، پذیرفتن این پالیسی باید یکی از پیش شرط های قرارداد با آنها باشد.

کنسرن تمام تلاش خود را به خرج خواهد داد تا تمام کارمندان، موسسات همکار، مشاوران و قراردادی ها از این پالیسی پیروی کنند. چگونگی برخورد با متخلفین از این پالیسی که کارمندان، موسسات همکار، مشاوران و قراردادی ها باشند، در بخش ششم این پالیسی شرح داده شده است. اگر چی کنسرن مسول تخلفات جوانب سوم یا اشخاص ثالث از این پالیسی نیست، و این موضوع در قرارداد آنها نیز منعکس میگردد.

4. سوء استفاده از قدرت و بدرفتاری جنسی

کنسرن تمام انواع سوء استفاده از قدرت و بدرفتاری را که با باوردهای اساسی ما در مورد وقار افراد و معیار و استندردهای حقوقی بین المللی، و ارزشهای اساسی موسسه قرار داشته باشد، رد می کند. کارمندان کنسرن و هر آن کس دیگری که بر/ا به نمایندگی از کنسرن کار میکند، تحت هیچ شرایطی، نباید در هیچ نوع از اعمال تحقیرآمیز، بی هوده، سوء استفاده و استفاده نا مشروع دخیل باشند. کنسرن هر نوع مبادله پولی، مالی و خدماتی و استخدام برای رابطه جنسی (بشمول مشوع کردن خواسته های جنسی و انواع دیگر بدرفتاری جنسی) را منع کرده است. این ممنوعیت بسراحت شامل مبادله کمک های که کنسرن به مستفید شوندهگان مدنظر میگردد، میشود. کنسرن به این باور است که معاملات برای اعلانات مسائل جنسی در مغایرت با ارزشهای اساسی و جایگاه کاری موسسه قرار دارد. در بسیاری از موارد، معاملات این چنینی نتیجه اختلاف محرکه های قدرت (میان افراد) بوده است، که نوعی بدرفتاری است. این گونه رفتار باعث از پائین آمدن جایگاه موسسه شده و هر کامندی که دست به چنین اعمال بزنند، با عکس العمل انضباطی، بشمول اخراج مواجه خواهند شد.

تمام کارمندان و کسانی که کنسرن آنها را بکار گماشته است، موسسات همکار و بازدید کنندگان از برنامه های کنسرن؛ باید به حقوق و وقار اطفال، خانواده ها و جوامع، و کسانی که ما با آنها کار میکنیم، یا با آنها قرار داد داریم، احترام بگذارند، و همیشه باید در مطابقت به خواست این اطفال، خانواده ها و جوامع رفتار کنند.

هرنوع فعالیت جنسی، یا هر رفتار نا مناسب که بدرفتاری جنسی به حساب آید، تحریک کننده یا سود جویانه میان کارمند کنسرن و یک طفل (هر فردی که کمتر از 18 سال داشته باشد) بدون در نظر داشت رسوم محلی، سن اکثریت یا معمول هر طوری که باشد، منع است. دلیل آوردن این که در سن اشتباه نموده اید، دفاعیه شده نمی تواند.

برای اینکه از مسائل محافظتی در مورد اشتراک کنندگان برنامه های کنسرن آگاهی حاصل کنید، ضروری پنداشته میشود که همه کارمندان از فرهنگ محل و کنش های مذهبی آگاهی لازم داشته باشند. کنسرن باور دارد که کارمندان باید کارهای خود را با رعایت رسوم و فرهنگ محلی به پیش ببرند. با آن هم باید گفت که فرهنگ هرگز نمی تواند دلیل برای انگیزه رفتارهای نا مناسب باشد. کنسرن احترام به فرهنگ را به عنوان یک بهانه یا پشتوانه برای اشتباهات و روشهای مخرب نمی پذیرد.

5. موسسات همکار

کنسرن از طریق موسسات بین المللی و محلی، نهاد های جامعه مدنی گروههای مردمی کار می کند که در نتیجه در بعضی از ساحات کاری ما میان کنسرن و مستفیدشوندهگان ارتباط کمتر وجود دارد. پذیرش حفاظت از اشتراک کنندگان برنامه ها و تطبیق آن باید یکی پیش- شرط ها برای هر قرارداد همکاری و تفاهم متقابل باشد. در هنگام امضای چنین تفاهم نامه ها باید موسسات همکار تعهد نماید که کارمندان آنها از این پالیسی پیروی میکنند.

در جریان تفاهم با موسسات همکار دارای ظرفیت، باید از این پالیسی به عنوان یک ابزار برای بحث روی رفتار کارمندان و کسانی که به نمایندگی از آنها کار میکنند، استفاده صورت گیرد تا موسسه همکار با استندردها و روشهای خواسته در جریان مدت همکاری، بصورت واضح آشنائی داشته باشد.

روئسای موسسات همکار باید اطمینان دهند که:

- محتویات این پالیسی به همه کارمندان آنها و کسانی که بر/ا به نمایندگی از آنها کار میکنند مانند: مشاوران، رضا کاران، موسسات همکار و غیره، شرح داده می شود.
- مستفید شوندهگان برنامه ها از استندرد های رفتاری که از کارمندان و کسانی که برای/ به نمایندگی آنها کار میکنند، توقع می رود، آگاهی دارند.
- یک مکانیزم شکایات و رسیدی به آن برای مستفید شوندهگان ایجاد گردیده (به همکاری کنسرن، اگر نیاز باشد)
- آنها کارهای مناسبی را در صورت عدم رعایت این پالیسی بر میدارند.
- پلان عملیاتی را برای آموزش دادن این پالیسی به کارمندان شان ترتیب و از تطبیق آن به موقع گزارش میدهند (به همکاری کنسرن، اگر نیاز باشد).

این پالیسی پالیسی ها، کود ها و ابزار دیگری را که موسسات همکار قبلان دارند تکمیل و تقویت میکند. این پالیسی به این معنی نیست که جانشین آنها گردیده یا آنها را نا دیده بگیرد. در صورتی که موسسات همکار به این پالیسی عمل نکنند، کنسرن این حق را برای خود محفوظ میدارد که بودجه پرداخت شده را بگیرد و قرارداد را که امضا شده است فسخ کند.

6. اقدامات پیش گیرانه برای کم کردن سوء استفاده های ممکن

کارمندان کنسرن باید از محرکه های قدرت که در جوامع کاری ما وجود دارد، و محرکه ها میان کارمندان کنسرن و اشتراک کنندگان برنامه ها؛ به خصوص مستفید شوندهگان، آگاه باشند.

سوء استفاده از قدرت اغلب از بنیادین- دلایل آزار و اذیت، بدرفتاری و رفتارهای نا مناسب است. اقدامات ذیل میتواند برای سوء استفاده پیش گیرانه باشد و روئسای کنسرن باید اطمینان حاصل کنند که این اقدامات صورت گرفته و وضعیت اشتراک کنندگان برنامه ها را بشمول اطفال از این طریق بهبود میابد:

- تا آنجائی که امکان دارد، اطمینان حاصل شود که تیم (کاری) از دید جندری در تمام فعالیت ها، سطوح مسئولیتی و دفتر مرکزی و محلی، متوازن اند.
- اطمینان حاصل کنید که هیچ فردی از کارمندان نمیتوانند وضعیت را به گونه ئی تنظیم کنند که خودی او به تنهایی در محراق تصمیم گیری نهائی برای اختصاص دادن منافع قرار داشته باشد.
- توظیف یک کمیته برای آموزش دادن این پالیسی و کود رفتاری به همه اشتراک کنندگان برنامه برای بلند بردن آگاهی آنها
- آگاه ساختن همه مستفید شوندگان:
 - که آنها مستحق این همکاری اند و انتقال پیام های واضح در مورد: معیارهای انتخاب مستفید شوندگان، مقدار و نوع اشیایی را که دریافت میکنند، توزیع چی زمانی و چگونه صورت میگیرد (روز، ساعت، موقعیت، طریقه) و غیره آن.
 - که کارمندان کنسرن و موسسه همکار مکلف است؛ کمک ها را بدون کدام توقع (از مستفید شوندگان) و بدور از هر نوع تبعیض به پیش میبرند.
 - که کارمندان کنسرن یا کسانی که به نمایندگی از کنسرن کار می کنند و موسسات همکار؛ نمی توانند اشیاء و خدماتی را که ارائه شده است، متوقف یا دوباره بستانند.
 - که اخذ رشوه، بخششی، تحفه یا خواست های جنسی از سوی کارمندان کنسرن و کسانی که به نمایندگی از آن کار میکنند و موسسات همکار (در اذای خدمات و کمک ها) قابل قبول نیست.
 - که کارمندان، کسانی که به نمایندگی از کنسرن کار میکنند و موسسات همکار؛ در انجام کارهای شان استندرد های رفتاری را رعایت میکنند.
 - که از طرق شکایات و نحوه انجام در مورد اشتباهات کارمندان کنسرن و موسسات همکار آن در صورت عدم رعایت این پالیسی و استندردهای رفتاری آگاهی دارند.

توجه لازم نیاز است تا اطمینان حاصل شود که این معلومات انتقال میگردد. برای این که این معلومات انتقال شود، لازم است که به زبانهای مختلف ترجمه گردیده، از تصاویر استفاده شود، یا هم اطمینان حاصل شود که زبان مورد استفاده را اطفال میدانند. مسولیت مدیران بلند رتبه در دفاتر محلی و مرکزی است تا اطمینان حاصل کنند که تمام کارمندان کنسرن، کارمندان موسسات همکار، مشاوران، قرارداری ها، مستفید شوندگان و بازدید کنندگان از برنامه های کنسرن از این پالیسی آگاهی دارند و به رعایت آن مواقت کرده اند.

اگر اعمال جرمی و در مغایرت به حقوق اشتراک کنندگان برنامه ها به انجام برسد و تخطی از اصول این سند باشد، موسسه اقدام سریع نموده در مطابقت به حالات عمل خواهد کرد تا نیازهای و ضروریات کسانی که را که در قضیه دخیل اند، برآورده بسازد. این برای آنها به این معنی خواهد بود:

کارمندان کنسرن و کسانی که به نمایندگی از آن کار میکنند	عکس العمل انضباطی به شمول اخراج
رضاکاران	عکس العمل بشمول ختم گمارش
کارمندان موسسات همکار، یا کسانی که برا/ به نمایندگی از آنها کار میکنند	عکس العمل بشمول باز گرفتن بودجه و ختم قرارداد همکاری با آنها
قراردادی ها/ مشاوران	ختم قرار داد
بازدید کنندگان از کنسرن	عکس العمل مناسب به شمول به تعویق انداختن همکاری برای بازدید

هر اقدامی در مطابقت به پالیسی ها و پروسیجرهای کنسرن و در روشنائی قوانین ملی صورت خواهد گرفت. با در نظر داشت ابعاد قضایا، کنسرن نهادهایی را بشمول کمیشنرها امور خیریه برای اطمینان از محافظت از اشتراک کنندگان برنامه ها و شفافیت (برای حل آن) دخیل می سازد.

باید برای همه موسسات همکار موجود و آنهایی که خواهان همکاری هستند واضح بسازیم که ما در صورت مشکوک شدن به موارد ذیل قادر به ادامه همکاری با آنها نخواهیم بود:

- توانائی و خواست موسسه همکار در حمایت از این پالیسی
- رفتاری که یکی از کارمندان یا منسوبین موسسه همکار در مغایرت با این پالیسی انجام داده باشد و موسسه عکس العمل مناسب را برای رسیدگی به آن اجرا نکرده باشد.

7. روابط با مستفید شوندگان

کسانی که با کنسرن، به نمایندگی از آن و موسسات همکار که بطور بالقوه دسترسی بیشتر به مواد، خدمات و قدرت نسبت به باشندگان جوامع که ما در آنها کار میکنیم، دارند. این دسترسی بیشتر میتواند در جهت فشار آوردن یا بد رفتاری با مستفید شوندگان یا اشتراک کنندگان دیگر برنامه های ما استفاده شود.

نا برابری قدرت فرست را فراهم می سازد تا مستفید شوندگان تحت شرایط بد رفتاری قرار گیرند. به همین دلیل، کنسرن به این باور است که موجودیت رابطه جنسی میان کارمندان کنسرن و مستفید شوندگان، نا مناسب است؛ چون اعتبار و امانت داری در کاری ما را خدشه دار می سازد. بهرحال ما میدانیم که کارمندان کنسرن اعضای همین جوامع خواهند بود و رابطه ها با جوامع خواهند داشت. برای اطمینان

از محافظت از مستفید شونده‌گان و کارمندان کنسرن و دور کردن سوء زن نسبت به موسسه که یکی از تحدیدها هم است، کارمندان کنسرن باید موجودیت چنین روابط را بصورت آنی با مدیر خود در همان ساحه کاری، شریک بسازند.
8. مسولیت راپور دهی

هر موردی از سوء استفاده، بدرفتاری یا آزار و اذیت اشتراک کنندگان برنامه‌ها، باید همیشه به توجه مدیر مربوط، یا یک مدیر بلند رتبه، بخش منابع بشری و یا هم نماینده‌ئی که برای رسیدگی به شکایات از این قبیل در کشورها تعیین شده باشد، رسانیده شود. در مواردی که کارمندان تصور کنند که با شریک ساختن قضیه‌ئی با رئیس کشوری نگرانی دارند، میتوانند آنرا با رئیس منابع بشری در دوبلین و یا مسول منطقه‌ئی شریک بسازند.

راپور دادن قضایا ممکن است منجر به تحقیقات شود. این گونه تحقیقات باید محرمانه و دقیق باشد و سریع صورت گیرد. این تحقیقات ممکن است میزان نگرانی را تغییر داده و تشخیص کند که به کار بیشتری در زمینه نیاز است. راپور دهندگان این قضایا و کسانی که در تحقیقات نقش دارند، به شمول فاعل قضیه، باید در برابر ارباب، انتقام جوئی و عمل بالمثل؛ که از نتایج تحقیقات و رسیدگی به مسئله میتواند باشد، محافظت گردند. هر کارمندی که افرادی از کارمندان را بخاطر راپور دهی یا دخیل بودن در تحقیقات بترساند، یا دست به تلافی بزند، عکس العمل انضباطی، به شمول اخراج بر او تطبیق خواهد شد. تمام معلومات مربوط به این گونه قضایا، کاملن محرمانه نگهداری میشود، و صرف به اساس نیاز در اختیار افراد زیربط آن قرار داده میشود.

هر اشتباه رعب آور، بدخواهانه یا بیانات رنج آور، ارائیه اطلاعات نا درست و متهم کردن کارمندی دیگر یا شخص ثالث تخلف مکرر به حساب آمده و عکس العمل انضباطی به شمول اخراج از سازمان را در قبال خواهد داشت.
هر شکایتی از تخلف از این پالیسی، با امانتداری تمام محافظت، درج و اسناد آن بگونه محرمانه نزد رئیس کشوری یا مسول منطقه‌ئی نگهداری میشود.

در مواردی از اتهامات که شامل تخلف‌های جرمی باشد، کارمند متخلف باید آگاه ساخته شود که ممکن است با وجود عکس العمل انضباطی (از سوی کنسرن)، قضیه به ادارات مربوط؛ برای تحقیقات بیشتر سپرده خواهد شد.
ممکن هم است که ما معلوماتی از چنین قضایا را بدون ذکر نام به تمویل کنندگان و کمیشنرهای امور خیریه بدهیم تا تضمینی باشد برای تعهدات ما به آنها.

9. بازنگری

تطبیق این پالیسی از راه‌های چون؛ بر اساس برنامه‌ها، کشورها و سکتورها مورد نظارت و ارزیابی قرار خواهد گرفت. رئیس کشوری مسولیت دارد که از ترجمه این پالیسی به زبان محلی، آموزش دادن آن، موجودیت یک سیستم شکایات و رسیدگی و تطبیق و ارزیابی آن اطمینان حاصل کند. بازخورد و پیش رفت‌ها از تطبیق این پالیسی باید شامل اولویت‌های کاری و گذارش سالانه در برنامه‌ها هر کشور باشد. کنسرن می‌پذیرد که اوضاع داخلی و بیرونی تغییر میکنند. این تغییرات ممکن است در محدوده و محتویات این پالیسی ایجاب تغییر را کند. بناً، بازنگری بگونه دوره‌ئی صورت میگردد. پروسه بازنگری اشتراکی و مشورتی خواهد بود. مسولیت آغاز پروسه بازنگری از تیم مدیریت عالی کنسرن در دوبلین است. هر تغییری در پالیسی که اصول کلی و هدف آنرا متاثر کند، به بورد مشورتی کنسرن برای تأیید سپرده خواهد شد

من () این پالیسی را مطالعه نمودم و قبول دارم

محل امضا
تاریخ

5. Tender's Declaration *اظهار نامه*

As part of their tender, each tenderer must submit a signed declaration using the following format as a guide.

این اظهار نامه بخشی از داوطلبی میباشد و هر داوطلب باید این اظهار نامه را بخواند امضا و تابه کند و همراهی اوراق داوطلبی تسلیم کنید.

In response to your letter of invitation to tender for the above contract, we, the undersigned, hereby declare that: در

رابطه به داوطلبی ای شما چنین اظهار و اعتراف میداریم که

1 We have examined and accept in full the content of the dossier for invitation to tender (Including Concern's Programme Participant Protection Policy) No. <F.> of <date>. We hereby accept its provisions in their entirety, without reservation or restriction.

ما تمام موارد را که در اوراق داوطلبی ای شما ذکر است خوانده و تمام پالیسی های که ذکر شده است را خواندیم و قبول داریم.

2 We offer to deliver, in accordance with the terms of the tender dossier and the conditions and time limits laid down, without reserve or restriction:

ما به اساس شرایط داوطلبی ای شما و وقت تعیین شده توسط شما بدون قید و شرط خدمات/تدارکات خویش را ارائه میکنیم.

4 We will grant a discount of [%], or [..... AFN] [in the event of being awarded a contract]. در صورتیکه برنده در صورتیکه بزنند % و یا افغانی تخفیف

5 This tender is valid for a period of 30 days from the final date for submission of tenders. نرخ داده شده برای مدت یک ماه قابل اعتبار است.

6 If our tender is accepted, we undertake to provide a performance guarantee as required by the instructions to tenderers. (If required) در صورت برنده شوم تضمین خط اجناس را طبق رهنمود داوطلبی تهیه می کنم

7 We will inform Concern immediately if there is any change in the above circumstances at any stage during the implementation of the contract. We also fully recognise and accept that any inaccurate or incomplete information deliberately provided in this application may result in our exclusion from this and other contracts of the contracting authority. در صورت کدام تغییر در ماده ها و مشخصات اجناس این داوطلبی به وجود آید من کنسرن را رسماً مطلع میسازم.

9 We note that Concern is not bound to proceed with this invitation to tender and that it reserves the right to award only part of the contract. من بخاطر دارم که کنسرن حق خویش را در این داوطلبی حفظ نموده به جز از بعضی ماده قرارداد.

10 We agree to adhere to all of the terms and conditions of the contracting authority as provided in the tender dossier. من به تمام شرایط این داوطلبی پا بند میمانم

11 We confirm that we are not engaged in any corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices and acknowledge that if evidence contrary to this exists, Concern reserves the right to terminate the contract with immediate effect. من تضمین مینمایم که در هیچ نوع از رشوت، فریبکاری و دسیسه شامل نخواهم بود و در صورت اثبات شدن کنسرن حق فسخ قرارداد را حفظ نموده.

12 The Code of Conduct to which Concern expects all of its suppliers to respect is as per the points listed below and we confirm that we adhere to this code.

قانون نامه سلوک و رفتار کنسرن را که توقع دارد تمام تهیه کنندگان به این قانون احترام داشته باشد میپذیریم و از این قانون آگاه هستیم.

- Employment is freely chosen.
- The rights of staff to freedom of association and to collective bargaining are respected.
- Working conditions are safe and hygienic. No exploitation of children is tolerated.
- Wages paid are adequate to cover the cost of a reasonable living. Working hours are not excessive.
- No discrimination is practiced. Regular employment is provided.
- No harsh or inhumane treatment of staff is tolerated.

Environmental Standards *ساختار معیار محیطی*

Suppliers should as a minimum, comply with all statutory and other legal requirements relating to environmental impacts of their business. Areas which should be considered are: تمام تهیه کنندگان باید کم از کم قانون مند در حفظ محیط زیست در کاروبارشان باشد و نقاط ذیل را در نظر بگیرند.

- Waste Management. بسته بندی و دفتر داری Packaging and Paper - تنظیم کثافات
- Conservation Energy Use - Sustainability محیط - استفاده انرژی - محافظت محیط زیست

Yours faithfully

مخلص شما

Name and first name: [نام مکمل].....

Title: <وظیفه>.....

Duly authorised to sign this tender on behalf of:

نماینده با صلاحیت که بتواند سند داوطلبی را امضا کند

نام، امضا و تاریخ:

Stamp of the firm/company: *تاپه شرکت*

Annex # 1: Sample of Draft Contract

ضمیمه شماره ۱: نمونه مسوده قرارداد

CONTRACT

Concern Worldwide - Afghanistan

Contract No. **CW/TKR/BDK/KNDZ/2022/006**

This Contract (hereinafter referred to as the supplier contract is entered this 15th of Jan 2022 by and between:

CONCERN WORLDWIDE - Afghanistan, a humanitarian non governmental organisation registered at Ministry of Planning registration No. 80 dated 12-07-2001, represented by Fiana, Country Director, having its principal head office in Wakil Mohammad Nazar Street, Taloqan city of Takhar Province hereinafter referred to as "CONCERN".

And _____, in the capacity as Representative of _____ Trading Co. whose company address is Sar-e-Chawk, Taloqan, Takhar, Afghanistan. Telephone number _____ hereinafter referred to as the "second party".

این قرارداد از این پس از تاریخ 15 ماه جنوری 2022 به بعد قرارداد تامین کننده نامیده می شود:
کنسرن جهانی - افغانستان، یک سازمان غیردولتی بشردوستانه راجستر شده در ثبت وزارت پلان شماره 80 به تاریخ 2001/07/12، که توسط فیانا، رئیس کشوری، نمایندگی می شود و دفتر مرکزی آن در گذرگاه یا جاده وکیل محمد نظر، شهر تالقان ولایت تخار است که از این پس به نام «کنسرن» نامیده می شود.

و

..... نماینده شرکت که نشانی شرکت آن در سر چوک شهر تالقان - ولایت تخار - افغانستان میباشد - شماره تلفن - ازین پس منحیث "طرف دوم" نامیده می شود.
کنسرن جهانی تالقان، افغانستان در یک بخش (از این پس به عنوان خریدار نامیده می شود)

Preamble

WHEREAS, Concern Worldwide is a non-governmental, international, humanitarian organisation dedicated to the reduction of suffering and working towards the ultimate elimination of extreme poverty in the world's poorest countries. Our mission is to help people living in extreme poverty achieve major improvements in their lives which last and spread without ongoing support from Concern. To achieve this mission, we engage in long-term development work, build resilience, respond to emergencies, and seek to address the root causes of poverty through our development, education and advocacy work.

WHEREAS, CONCERN is a humanitarian nongovernmental organization whose registration at the Ministry of Planning, whose object is to provide assistance who ae in need of assistance.

WHEREAS, the Second Party declares having the proper experience and legal requirements to provide Shelter Repair Toolkits and

NOW THEREFORE, for good and sufficient consideration, the Parties hereby agree as follows:

مقدمه

با توجه به اینکه کنسرن یک سازمان غیر دولتی، بین المللی و بشردوستانه می باشد که بمنظور کاهش آلام اختصاص یافته و برای ریشه کن سازی فقر شدید در فقیرترین کشورها کار میکند. ماموریت ما در افغانستان تقویت مردم فوق العاده فقیر بخاطر بهبود هرچه بهتر وضعیت زنده گی معمولی شان بطور پایا (دوامدار) وبدون اخذ استمداد مالی از کنسرن در آینده. برای بدست آوردن این هدف ما برنامه های انکشافی درازمدت، ایجاد انعطاف پذیری، پاسخدهی به حالات اضطرار را راه اندازی نموده و تلاش می نمایم تا علل ریشه فقر را از طریق برنامه های انکشافی، تعلیم و تربیه و دادخواهی نشانه گیری نموده ومرفوع سازیم. با توجه به اینکه، کنسرن یک سازمان غیردولتی بشردوستانه است که در وزارت پلان ثبت نام کرده و هدف آن امداد رسانی به جوامع فقیر و نیازمند میباشد. با توجه به اینکه طرف دوم اعلام می کند که دارای تجربه و صلاحیت های قانونی لازم را برای تهیه ابزار و وسایل ترمیم پناهگاه دارامیباشد.

بنابراین، برای بررسی خوب و کافی، طرفین بدینوسیله به شرح زیر موافقت می کنند:

ARTICLE 1.

The preamble of this Contract, its Annexes and its Attachments form an integral part thereof.

ماده 1. مقدمه این قرارداد، ضمائم و پیوست های آن جزء متعلق به آن است.

ARTICLE 2. Representation

The Second Party declares having the necessary experience, knowledge, permits, licenses and legal status to provide the Supplies indicated in this Contract.

ماده 2. نمایندگی

طرف دوم اعلام می کند که تجربه، دانش، اجازه، مجوزها و وضعیت قانونی لازم برای ارائه لوازم/خدمات مندرج در این قرارداد را دارد.

ARTICLE 3. Second Party Obligations

The Second Party shall:

- Provide, to CONCERN's satisfaction, the supplies specified in the Supply Detail (hereinafter referred to as the "Shelter Repair Toolkits for Taloqan Office" as detailed in Annex 1.
- Work with CONCERN staff and abide by their instructions.
- Execute this Contract in good faith, in an efficient manner and comply with high professional standards in order to fulfil the requirements in this Contract.
- Comply with the terms of Concern's safeguarding policies (Programme Participant Protection Policy, Child Safeguarding Policy and Anti-Trafficking in Persons Policy), as referenced in Annex 2.
- Comply with Concern's Standard Terms and Conditions as referenced in Annex 3.

ماده 3. تعهدات طرف دوم

طرف دوم باید:

الف) به منظور رضایت کنسرن، لوازم/خدمات مشخص شده در جزئیات عرضه (که از این پس به عنوان "تدارکات/خدمات" نامیده می شود) را به شرح مفصل در پیوست یا ضمیمه 1 ارائه دهید.
 ب) با کارمندان کنسرن کار کنید و از دستورالعمل های آنها پیروی کنید.
 ج) این قرارداد را با حسن نیت، به شیوه ای کارآمد و رعایت استاندارد های عالی مسلکی به منظور تحقق الزامات این قرارداد اجرا کنید.
 د) مطابق با شرایط خط مشی های حفاظتی کنسرن (خط مشی حفاظت از شرکت کنندگان برنامه، خط مشی حفاظت از کودکان و خط مشی مبارزه با قاچاق انسان)، همانطور که در ضمیمه یا پیوست 2 اشاره شده است موافقت نمایید.
 ه) مطابق با شرایط و ضوابط استاندارد کنسرن همانطور که در پیوست 3 اشاره شده است موافقت نمایید.

ARTICLE 4. Supervision of work

The Second Party agrees to allow CONCERN's representatives free access to monitor the implementation of this Contract.

This agreement is to be implemented in accordance with CONCERN standards and should be performed in accordance with, and shall not violate, applicable laws, rules or regulations and standards prevailing in the industry.

م ماده 4. نظارت بر کار

طرف دوم موافقت می کند که به نمایندگان کنسرن اجازه دسترسی آزاد برای نظارت بر اجرای این قرارداد را بدهد.

این توافق نامه باید مطابق با استاندارد های کنسرن اجرا شود و باید مطابق با قوانین یا مقررات و استاندارد های حاکم در صنعت اجرا شود و نباید آن را نقض کند.

ARTICLE 5. Price

1- As full and final price for the completion of supplies outlined in Annex 1 – Supply Detail, the Second Party shall be paid a total sum of AFN only.

2- Payment shall be made in accordance to the following outline:

Total value of the contract, specified in article 5 (minus tax withheld by Concern on behalf of Afghanistan Government) will be paid to the seller after completion of all contract liabilities as specified in annex 1 after generation of clean Goods Received Note and 30 days from date of receipt of invoice.

3- The Second Party confirms they are registered with the Ministry of Finance and shall therefore be personally responsible of their declaration and payment of any applicable tax.

ماده 5. قیمت یا نرخ

- به عنوان قیمت کامل و نهایی برای تکمیل تدارکات که در ضمیمه 1 - جزئیات عرضه/محدوده کار مشخص شده است، مبلغ مجموعی افغانی (افغانی) به طرف دوم پرداخت خواهد شد.
- پرداخت طبق طرح زیر انجام می شود:

ارزش مجموعی قرارداد مشخص شده در ماده 5 (منفی مالیات کسر شده توسط کنسرن از طرف دولت افغانستان) پس از تکمیل تمام تعهدات قراردادی که در ضمیمه 1 مشخص شده است، پس از تولید کالای پاک یادداشت دریافت شده و 30 روز از تاریخ به بعد به فروشنده پرداخت خواهد شد.

3- طرف دوم تأیید می کند که در وزارت مالیه ثبت شده است و بنابراین شخصاً مسئول اظهار و پرداخت هرگونه مالیات قابل دسترس خواهد بود.

2- پرداخت طبق طرح زیر انجام می شود:

ارزش مجموعی قرارداد مشخص شده در ماده 5 (منفی مالیات کسر شده توسط کنسرن از طرف دولت افغانستان) پس از تکمیل تمام تعهدات قراردادی که در ضمیمه 1 مشخص شده است، پس از دریافت یادداشت تاییدی مواد بصورت پاک و قلم نخورده و 30 روز از تاریخ به بعد به فروشنده پرداخت خواهد شد.
3- طرف دوم تأیید می کند که در وزارت مالیه ثبت شده است و بنابراین شخصاً مسئول اظهار و پرداخت هرگونه مالیات قابل دسترس خواهد بود

ARTICLE 6. Terms of Payment

Payment under this Agreement shall be effected and paid in AFN local currency. Payment shall be made based on invoices, upon completion of the supplies provided following verification that said supplies have been completed to the full satisfaction of CONCERN. (Note – for supplies, payment may be made on presentation of a single invoice after generation of a clean Goods Receipt Note) Payments will be made approximately 30 working days from the date at which verification has been satisfactorily received by CONCERN.

ماده 6. مراحل (شرایط) پرداخت

پرداخت طبق این موافقت نامه به پول رایج محلی افغانی تادیه خواهد شد. پرداخت باید پس از تکمیل لوازم ارائه شده پس از تأیید اینکه لوازم مذکور برای رضایت کامل کنسرن تکمیل شده است بر اساس صورت حساب ها انجام شود.
(توجه - برای کالاها، پرداخت ممکن است با ارائه یک صورت حساب پس از تولید یک برگه رسید کالای تمیز انجام شود).
پرداخت تقریباً 30 روز کاری سر از تاریخ دریافت رسید تاییدی مواد توسط کنسرن به طور رضایت بخش صورت میگیرد.

ARTICLE 7. Completion Period

The supplies covered by this Agreement shall be completed to the full satisfaction of CONCERN within 14 days including the weekend and the holidays after signing the contract

Upon completion of all supplies and after all obligations under the provisions of this Agreement have been fulfilled by the Second Party, the Goods Receipt Note for the complete Contract shall be issued by CONCERN.

ماده 7. دوره تکمیل

تدارکات تحت پوشش این موافقت نامه باید با رضایت کامل کنسرن طی 14 روز به شمول روزهای رخصتی و روزهای آخر هفته، بعد از عقد قرارداد تکمیل شود.
پس از تکمیل تمام لوازم و پس از انجام تمام تعهدات مندرج در ماده های این موافقت نامه توسط طرف دوم، یادداشت دریافت کالاها/گواهی تکمیل برای قرارداد کامل توسط کنسرن صادر خواهد شد.

ARTICLE 8: Performance

If the Second Party fails to commence the supplies within the specified period, or gives reason to believe that they may not complete the supplies within the agreed Contract forthwith without any liability whatsoever.

ماده 8: اجرا (عملکرد)

اگر طرف دوم نتواند تدارکات را در مدت زمان مشخص شده شروع کند، یا دلیلی برای این باور ارائه کند که نمی تواند فوراً بدون هیچ گونه مسئولیتی، تدارکات را در قرارداد توافق شده تکمیل کند.

Article 9: Guarantee/Warrant

The second party agrees to supply of Shelter Repair Toolkits to match the exact specification as per the samples agreed and verified by Concerns staff.

ماده 9: ضمانت/ضمانت نامه

طرف دوم موافقه می نماید که ابزار و وسایل ترمیم پناهگاه مورد نیاز را در مطابقت به مشخصات و نمونه منظور شده تهیه مینماید

ARTICLE 10. Termination of the Contract

a) CONCERN may terminate this Agreement forthwith, at the Second Party's sole responsibility, upon the occurrence of any of the following:

- If the Second Party fails to perform or otherwise materially breaches any term of this contract and such failure or breach is not remedied within seven (7) days of CONCERN's notice to do so
- If the Second Party knowingly and wilfully misrepresents him/herself at any time;
- If the Second Party fails to provide the contracted Supplies or is otherwise determined by CONCERN to lack the necessary skills to accomplish the desired objectives;
- Violation by the Second Party of CONCERN's standards, policies, regulations and procedures;
- Violation by the Second Party to applicable laws, rules or regulations and standards prevailing in the industry during the implementation of the Contract;
- Any act committed by the Second Party in violation of local criminal Code and/or of local public order;
- If the Second Party breaches any Confidentiality obligations in connection with Article 13 herein below;
- If the Second Party assigns or attempts to assign this Agreement in whole or in part to a third party without prior written approval of CONCERN in accordance with Article 3 of CONCERN'S Terms and Conditions.
- The discontinuance of the Project, the termination of donor agency funding, or any other reason determined by CONCERN at its sole discretion.

- For any reason, where either Concern or the Second party gives one month's notice to the other in writing.
- b) In all events of termination, CONCERN will determine the extent to which the Second Party has satisfactorily delivered Services prior to the notice of termination and will determine the extent to which fees, if any, are payable to the Second Party for Services performed until the termination date.
- c) None of the parties shall be entitled, in all cases of termination, to any compensation or damages whatsoever; except for any fees due but not paid.
- d) The Second Party agrees to promptly return, following the termination or expiration of this Contract by either party, any and all copies, in whole or in part, of all data, hardware and materials (as they exist) in the Second Party's possession; which (i) was supplied by CONCERN in relation with the Second Party's carrying out the Supplies or (ii) was generated by the Second Party in the performance of the Supplies.
- e) Termination or expiration of this Contract shall not affect any obligation of the parties incurred before the termination date. Notwithstanding the termination or expiration of the Contract, the terms and conditions of the Contract which by their context, intent and meaning are intended to survive the termination or expiration of this Contract shall survive any termination or expiration of this Contract.

ماده 10. فسخ قرارداد

- الف) کنسرن می تواند این موافقت نامه را با مسئولیت تنها طرف دوم، در صورت وقوع هر یک از موارد زیر، فوراً فسخ کند:
- اگر طرف دوم هر یک از شروط این قرارداد را اجرا نکند یا به نحوی مادی را نقض کند و این شکست یا نقض ظرف هفت (7) روز پس از اطلاع کنسرن برای انجام این کار جبران نشود.
 - در صورتیکه طرف دوم آگاهانه و عمدتاً در هر زمان خود را نادرست معرفی کند؛
 - اگر طرف دوم نتواند لوازم مورد نظر را فراهم کند یا به طور دیگری توسط کنسرن تشخیص داده شود که مهارت های لازم برای دستیابی به اهداف مورد نظر را ندارد؛
 - نقض استانداردها، پالیسی ها، مقررات و رویه های کنسرن توسط طرف دوم؛
 - نقض قوانین، قواعد یا مقررات و استانداردهای حاکم در صنعت در حین اجرای قرارداد توسط طرف دوم؛
 - هر عملی که توسط طرف دوم بر خلاف قوانین محلی و/یا نظم عمومی محلی انجام شود؛
 - اگر طرف دوم هر یک از تعهدات محرمانه گی را در رابطه با ماده 13 در زیر نقض کند؛
 - اگر طرف دوم بدون تأیید قبلی کتبی کنسرن مطابق با ماده 3 شرایط و ضوابط کنسرن، این قرارداد را به طور کامل یا جزئی به شخص ثالث واگذار کند یا تلاش کند.
 - توقف پروژه، خاتمه تامین مالی نمایندگی یا شعبه کمک کننده، یا هر دلیل دیگری که توسط کنسرن به صلاح دید خود تعیین می شود.
 - به هر دلیلی، جایی که یا کنسرن یا طرف دوم یک ماه اخطار کتبی به دیگری می دهد.
- ب) در تمام موارد فسخ، کنسرن تعیین خواهد کرد که طرف دوم تا چه حد خدمات را به طور رضایت بخش قبل از اطلاعیه فسخ ارائه کرده است و میزان هزینه هایی را که در صورت وجود دارد، برای خدمات انجام شده تا زمانی که به طرف دوم قابل پرداخت است تا تاریخ خاتمه آن تعیین خواهد کرد.
- ج) هیچ یک از طرفین در تمام موارد فسخ، حق دریافت هیچ گونه جبران یا خسارتی را ندارند. به جز هر گونه هزینه ای که باید پرداخت شود اما پرداخت نشده است.
- د) طرف دوم موافقت می کند که بلافاصله پس از خاتمه یا انقضای این قرارداد توسط هر یک از طرفین، تمام کاپی ها، به طور کامل یا جزئی، از تمام داده ها، سخت افزارها و مواد (همانطور که وجود دارد) در اختیار طرف دوم است، را بازگرداند؛ (i) که توسط کنسرن در رابطه با انجام تدارکات توسط طرف دوم عرضه شده است یا (ii) توسط طرف دوم در اجرای تدارکات تولید شده است.
- ه) فسخ یا انقضای این قرارداد بر تعهدات طرفین که قبل از تاریخ فسخ متحمل شده اند تأثیری نخواهد داشت. با وجود خاتمه یا انقضای قرارداد، شرایط و ضوابط قرارداد که بنا به مفهوم، هدف و معنی خود برای بقای فسخ یا انقضای این قرارداد در نظر گرفته شده است، در هر فسخ یا انقضای این قرارداد باقی خواهد ماند.

ARTICLE 11. Nature of Relationship.

The Second Party agrees to perform the Supplies hereunder solely as an independent contractor. The parties to this Contract recognize that this Contract does not create any actual or apparent agency, partnership, franchise, joint-venture, or relationship of employer and employee between the parties. The Second Party is not authorised to enter into or commit CONCERN to any agreements except as specifically outlined in the Supply Detail, and the Second Party shall not represent him/herself as the agent or representative of CONCERN.

CONCERN shall not be liable for taxes, Worker's Compensation, unemployment insurance, employers' liability, social security, withholding tax, or other taxes or withholding for or on behalf of the Second Party in performing Supplies under this Contract. All such costs shall be the responsibility of the Second Party. The Second Party shall be responsible for payment of his or her own national social security and government taxes in Afghanistan as applicable, and must maintain his or her legal status with the government of Afghanistan. All such costs shall be the responsibility of the Second Party. Second Party will provide legal status and proof of registration.

ماده 11. نوع (ماهیت) رابطه

طرف دوم موافقت می کند که تجهیزات را صرفاً به عنوان یک پیمانکار مستقل انجام دهد. طرفین این قرارداد شناسایی می دارند که این قرارداد هیچ نمایندگی، مشارکت، حق امتیاز، سرمایه گذاری مشترک، یا رابطه کارفرما و کارمند واقعی یا ظاهری بین طرفین ایجاد نمی کند. طرف دوم باصلاحیت به انعقاد یا تعهد کنسرن به هیچ قراردادی نیست، مگر در مواردی که به طور خاص در جزئیات عرضه/حوزه کاری ذکر شده است، و طرف دوم نباید خود را به عنوان نماینده کنسرن نمایندگی کند.

کنسرن در قبال مالیات، خسارت کارگر، بیمه بیکاری، مسئولیت کارفرمایان، امنیت یا تامین اجتماعی، مالیات تکلیفی، یا سایر مالیات ها یا کسر مالیات برای طرف دوم در انجام لوازم تحت این قرارداد، مسئولیتی نخواهد داشت. تمامی این هزینه ها بر عهده طرف دوم خواهد بود. طرف دوم مسئول پرداخت مالیات امنیت اجتماعی ملی و دولتی خود در افغانستان در صورت صلاح دید خواهد بود و باید وضعیت قانونی خود را نزد دولت افغانستان حفظ کند. تمام این هزینه ها بر عهده طرف دوم خواهد بود. طرف دوم حالت قانونی و مدرک ثبت را ارائه خواهد کرد.

ARTICLE 12. Payment

CONCERN will not be responsible for any costs arising out of this Contract unless explicitly stated in this Contract.

ماده 12. پرداخت

کنسرن هیچ مسئولیتی در قبال هزینه های این قرارداد نخواهد داشت مگر اینکه به صراحت در این قرارداد ذکر شده باشد

ARTICLE 13. Penalties for late supply

Any delays in the agreed provision time frame of all Shelter Repair Items by THE SECOND Party shall attract a penalty of 0.1% per day of the total contract cost subject to force majeure.

ماده 13. جریمه (برای تأخیر در ارائه/ارائه خدمات)

مثال - هرگونه تأخیر در چارجوب زمانی توافق شده برای تمام بخش های کمی توسط طرف دوم جریمه ای معادل 0.1٪ در روز از تمام هزینه قرارداد مشروط به فورس ماژور را به همراه خواهد داشت

ARTICLE 14. Compliance

The Second Party represents and warrants that:

- 1- The Supply shall be performed in accordance with, and shall not violate, applicable laws, rules or regulations and standards prevailing in the industry and the Second Party shall obtain, at his/her own cost and expense, all permits or permissions required to comply with such laws, rules or regulations.
- 2- The execution of the Supplies herein contemplated will not result in any breach of the terms or conditions of, or constitute a default under, any agreement or other instrument to which the Second Party is a party, or violate any order, applicable to the Second Party, of any court or government regulatory body or administrative agency having jurisdiction over the Second Party or over any of its property.
- 3- The Second Party shall perform the Supplies in accordance with the specifications and standards established by CONCERN.
- 4- The Second Party shall comply with all applicable standards and procedures while working in support of the Supply Detail including without limitations, standards relating to security.

ماده 14. رعایت

طرف دوم نمایندگی و تضمین می کند که:

- 1- مواد یا تدارک باید مطابق با قوانین یا مقررات و استاندارد های قابل اجرا در صنعت انجام شود و نباید آن را نقض کند و طرف دوم باید با هزینه خود تمام اجازه یا مجوزهای مورد نیاز را دریافت کند. با چنین قوانین یا مقررات مطابقت داشته باشد.
- 2- اجرای تدارکات مورد نظر در اینجا منجر به نقض شرایط و ضوابط، یا به منزله پیش فرض در هر قرارداد یا سند دیگری که طرف دوم طرف آن باشد، یا نقض هر گونه دستوری که در مورد آن انجام می شود، نخواهد بود. طرف دوم، هر دادگاه یا نهاد نظارتی دولتی یا سازمان اداری که صلاحیت رسیدگی به طرف دوم یا هر یک از اموال آن را دارد.
- 3- طرف دوم باید تدارکات را مطابق با مشخصات و استاندارد های تعیین شده توسط کنسرن انجام دهد.
- 4- طرف دوم باید در حین کار در حمایت از جزئیات تدارک/حوزه کار، از جمله استانداردهای مربوط به امنیت، بدون محدودیت، از تمام استانداردها و رویه های قابل اجرا پیروی کند.

ARTICLE 15. Non-disclosure and Confidentiality.

The Second Party agrees to treat as confidential and hold in strict confidence all Confidential Information and will not, without the prior written authorisation of CONCERN, disclose or use any Confidential Information for the benefit of anyone other than CONCERN; provided, however, that such information may be disclosed as required by law or regulation, except that, insofar as permitted by law or regulation, prior to any such disclosure, the Second Party shall notify CONCERN of the obligation to disclose and, if requested by CONCERN, cooperate in CONCERN's efforts to prevent or limit such disclosure.

"Confidential Information" means any information, technical data or know-how (including papers, designs, notes, memoranda, manuals, specifications, documents, plans, reports, CDs, recordings and any other information aids of whatsoever nature), whether patentable or not, which is furnished to the Second Party by CONCERN in written, verbal or other form, including but not limited to that which relates to inventions (whether or not patentable), works of authorship, designations, designs, drawings, patent rights, copyrights for their entire term and any copyright renewals, trademark rights, trade secret rights, mask work rights, database rights, and all other intellectual and industrial property rights of any sort throughout the world, made or conceived or reduced to practice by

CONCERN, consultations, recommendations, research, consultancy materials, studies, regulatory matters, marketing, or finances of CONCERN or any of its donators or clients. It is agreed that the Second Party shall be obliged to Confidentiality during and after the end of the contractual relationship.

The Second Party shall take all necessary safety measures to this effect.

CONCERN shall retain at all times the sole ownership in all the intellectual property related to the Services of the Second Party and their results, and all the rights associated therewith including all rights in the information relating thereto. The Second Party agrees to take any action, and sign all things, reasonably requested by CONCERN to evidence, perfect, obtain, maintain, enforce or defend the foregoing.

No rights or license in respect of any patents, designs, copyrights, information, or know-how of any kind shall be transferred to the Second Party as a result of this Contract or in relation to the performance thereof, and all such rights shall be retained at all times by CONCERN.

ماده 15. عدم افشا و محرمانه بودن.

طرف دوم موافقت می کند که تمام اطلاعات محرمانه را محرمانه تلقی کند و کاملاً محرمانه نگه دارد و بدون مجوز کتبی قبلی کنسرن، هیچ اطلاعات محرمانه ای را به نفع هر کسی غیر از کنسرن فاش نمی کند یا استفاده نمی کند. با این حال، مشروط بر اینکه چنین اطلاعاتی ممکن است طبق قانون یا مقررات افشا شود، با این تفاوت که، تا آنجایی که قانون یا مقررات اجازه می دهد، قبل از هرگونه افشاگری، طرف دوم کنسرن را از تعهد به افشای اطلاع خواهد داد و در صورت درخواست توسط کنسرن، در تلاش های کنسرن برای جلوگیری یا محدود کردن چنین افشاگری همکاری کنید.

"اطلاعات محرمانه" به معنای هرگونه اطلاعات، داده های تکنیکی یا دانش فنی (شامل مقالات، طرح ها، یادداشت ها، یادداشت ها، دفترچه ها، مشخصات، اسناد، برنامه ها، گزارش ها، سی دی ها، ضبط ها و سایر اطلاعات کمیکی با هر نوعیتی)، خواه قابل ثبت یا غیرقابل ثبت اختراع یا جواز باشد که توسط کنسرن به صورت کتبی، شفاهی یا به شکل دیگر به طرف دوم ارائه می شود، از جمله، اما نه محدود به موارد مربوط به اختراعات (اعم از قابل ثبت یا غیرقابل ثبت)، آثار تألیفی، نامگذاری ها، طرح ها، نقشه ها، حقوق ثبت اختراع، حق چاپ برای تمام مدت آنها و هرگونه تمدید حق چاپ، حقوق علامت تجاری، حقوق اسرار تجاری، پوشش حقوق کار، حقوق پایگاه داده، و سایر حقوق مالکیت معنوی و صنعتی از هر نوع در سراسر جهان، که توسط کنسرن، مشاوره ها، توصیه ها ایجاد شده یا تصور یا کاهش یافته است. تحقیق، مواد مشاوره ای، مطالعات، موضوعات نظارتی، بازاریابی، یا امور مالی کنسرن یا هر یک از اهداکنندگان یا مشتریان آن توافق شده است که طرف دوم در حین و پس از پایان رابطه قراردادی متعهد به حفظ محرمانه بودن خواهد بود.

طرف دوم تمام اقدامات ایمنی لازم را برای این منظور اتخاذ خواهد کرد.

کنسرن همواره مالکیت انحصاری تمام مالکیت معنوی مربوط به خدمات طرف دوم و نتایج آن و تمام حقوق مرتبط با آن از جمله تمام حقوق موجود در اطلاعات مربوط به آن را حفظ خواهد کرد. طرف دوم موافقت می کند که هر اقدامی را انجام دهد و همه چیزهایی را که به طور منطقی توسط کنسرن درخواست شده است برای شواهد، تکمیل، به دست آوردن، حفظ، اجرا یا دفاع از موارد فوق امضا کند.

در نتیجه این قرارداد یا در رابطه با اجرای آن هیچ حق یا مجوزی در رابطه با هرگونه حق اختراع، طرح، حق چاپ، اطلاعات یا دانش فنی به طرف دوم منتقل نخواهد شد و تمام حقوق همیشه توسط کنسرن حفظ می شود.

ARTICLE 16. Force Majeure

- a) For the purposes of this Agreement, Force Majeure means an event which could not reasonably have been avoided by a diligent party in the circumstances, and which makes a party's performance of its responsibilities hereunder impossible or so impractical as reasonably to be considered impossible in the circumstances, and includes, but is not limited to any act of war, terrorism, riots, civil disorder, earthquakes, storms, floods or other adverse weather conditions, or any form of government (or other public authority) intervention.
- b) Force Majeure shall not include any event which is caused by the negligence or intentional action of a Party, of such Party's subcontractors, agents or employees.
- c) The failure of a Party to fulfil any of its obligations hereunder shall not be considered to be a breach of, or default under, this Agreement insofar as such inability arises from an event of Force Majeure, provided that the Party affected by such an event has taken all reasonable alternative measures, all with the objective of carrying out the terms and conditions of this Agreement.
- d) A Party affected by an event of Force Majeure shall take all reasonable measures to remove such Party's inability to fulfil its obligations hereunder with a minimum of delay.
- e) A Party affected by an event of Force Majeure shall notify the other Party of such event as soon as possible and in any event not later than three (3) days following the occurrence of such event, providing evidence of the nature and cause of such event, and shall similarly give notice of the restoration of normal conditions as soon as possible.
- f) The Parties shall take all reasonable measures to minimize the consequence of any event of Force Majeure.
- g) Each Party shall cover its own costs connected to the Force Majeure situation.
- h) Should this Force Majeure continue for a period exceeding 3 months, this Agreement will be considered as terminated without the requirement of any notification and no compensation of any type or nature shall be due.

ماده 16. فورس ماژور

الف) از نظر این موافقت نامه، فورس ماژور به رویدادی اطلاق می شود که به طور معقولی نمی توانست توسط یک طرف کوشا در شرایط موجود از آن اجتناب شود، و انجام مسئولیت های یک طرف در این قرارداد را غیرممکن می کند یا آنقدر غیرعملی است که به طور منطقی غیرممکن تلقی می شود. شرایط، و شامل، اما

محدود به هرگونه اقدام جنگی، تروریسم، شورش، بی نظمی مدنی، زلزله، طوفان، سیل یا سایر شرایط نامساعد آب و هوایی، یا هر شکلی از مداخله دولت (یا سایر مقامات دولتی) است.

ب) فورس ماژور شامل هیچ رویدادی نخواهد بود که ناشی از غفلت یا اقدام عمدی یک طرف، پیمانکاران فرعی، نمایندگان یا کارمندان آن طرف باشد. (ج) کوتاهی یک طرف در انجام هر یک از تعهدات خود در این موافقت نامه، تا زمانی که این ناتوانی ناشی از یک رویداد فورس ماژور باشد، به منزله نقض یا عدم تعهد به موجب این موافقت نامه تلقی نخواهد شد، مشروط بر اینکه طرف متاثر از چنین شرایطی رویداد تمام اقدامات جایگزین معقول را با هدف اجرای شرایط و ضوابط این توافق نامه انجام داده است.

د) یک طرف متاثر از یک رویداد فورس ماژور باید تمام اقدامات معقول را برای رفع ناتوانی آن طرف در انجام تعهدات خود در این قرارداد با حداقل تاخیر انجام دهد. (ه) یک طرف متاثر از یک رویداد فورس ماژور باید در اسرع وقت و در هر صورت حداکثر سه (3) روز پس از وقوع چنین رویدادی، طرف دیگر را از چنین رویدادی با ارائه شواهدی از ماهیت و علت آن مطلع کند. چنین رویدادی، و باید به طور مشابه در مورد بازگرداندن شرایط عادی در اسرع وقت اطلاع دهد.

و) طرف ها تمام اقدامات منطقی را برای به حداقل رساندن پیامدهای هر رویداد فورس ماژور اتخاذ خواهند کرد. (ز) هر یک از طرفین هزینه های مربوط به وضعیت فورس ماژور خود را پوشش خواهد داد.

ح) در صورتیکه این فورس ماژور برای مدت بیش از 3 ماه ادامه یابد، این قرارداد بدون نیاز به اطلاعیه فسخ شده تلقی خواهد شد و هیچ گونه خسارت از هر نوع یا ماهیتی تعلق نخواهد گرفت.

ARTICLE 17. Settlement of Disputes

- If any dispute arises as to the implementation, operation or any other aspect of this Agreement, the Parties will endeavour to reach an amicable solution. An external independent mediator will be appointed by CONCERN in order to seek a mutually satisfactory solution in case the Parties themselves cannot solve a dispute.
- If the Parties cannot reach a good faith resolution in application of Article 19(a) above, the courts of Afghanistan shall have exclusive jurisdiction.

ماده 17. حل و فصل منازعات (اختلافات)

الف) در صورت بروز هرگونه اختلاف در مورد اجرا، بهره برداری یا هر جنبه دیگری از این موافقت نامه، طرفین برای دستیابی به راه حلی دوستانه تلاش خواهند کرد. یک میانجی مستقل خارجی توسط کنسرن منصوب خواهد شد تا در صورتیکه طرفین نتوانند اختلاف را حل کنند، به دنبال راه حل رضایت بخش متقابل باشد. ب) اگر طرفین نتوانند با حسن نیت در تطبیق بند الف ماده 19 فوق الذکر دست یابند، محاکم افغانستان صلاحیت انحصاری خواهند داشت

ARTICLE 18. Language of Agreement

This Agreement is made in English and local language. The local language version is an unofficial translation of the English original. In case of any discrepancies or difference in the texts and purposes, the English text shall prevail"

ماده 18. زبان توافق

این توافق نامه به زبان انگلیسی و محلی ترتیب گردیده است. بهر حال زبان محلی یک ترجمه غیر رسمی از زبان اصلی انگلیسی بوده و در صورت تناقض یا تفاوت در متن و اهداف، متن انگلیسی معیار قرارداد خواهد بود.

ARTICLE 19. Complaints and Anti-Fraud Policy

The Second Party may avail of the country Complaints Response Mechanism reporting lines as follows:

(Insert relevant CRM reporting lines)

Hotline number: 0700785050 / Email: afg.crm@concern.net

Alternatively, the Second Party may refer to Concern's Anti-Fraud and Whistleblowing Policy for additional reporting options relating to fraud. This policy is attached as annex 4 and the Second Party must be familiar and accept the content of this policy.

ماده 19. شکایات و سیاست ضد کلاه برداری

طرف دوم ممکن است از گزارش میکانیزم پاسخگویی به شکایات کشور به شرح فوق استفاده کند:

(خطوط گزارش CRM مربوطه را درج کنید)

از طرف دیگر، طرف دوم ممکن است برای گزینه های گزارش دهی اضافی مربوط به کلاه برداری به خط مثنی ضد تقلب و افشاکاری کنسرن مراجعه کند. این سیاست به عنوان ضمیمه 4 پیوست شده است و طرف دوم باید با محتوای این پالیسی آشنا باشد و آن را بپذیرد

ARTICLE 20. General Provisions

- This Agreement shall be governed by the laws of Afghanistan.
- This document, annexes, and CONCERN'S Standard Terms and Conditions attached, constitutes the complete and exclusive agreement between the Parties, superseding all representations, proposals or promises whether oral or written, and all other communications between the Parties, relating to the subject of this Contract.
- The failure of either Party to exercise any right in the event of breach or default by the other Party shall not constitute or operate as a waiver of any right of either Party.
- If any of the provisions of this Contract are held to be invalid, illegal, or unenforceable, the validity, legality, and enforceability of the remaining provisions shall not in any way be affected or impaired thereby.
- This Contract may be amended only in a document executed in writing by both the Second Party and CONCERN's representative.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Contract to be executed in Two (2) original copies by their duly authorized representatives' signatures to be affixed as of the day first written.

ماده 20. مقررات عمومی

الف) این موافقت نامه تابع قوانین افغانستان خواهد بود.

ب) این سند، ضمايم، و شرايط و ضوابط استاندارد کنسرن پيوست شده، توافق کامل و انحصاری بين طرفين را تشكيل می دهد و جایگزین تمام اظهارات، پیشنهادات یا قول ها اعم از شفاهی یا کتبی و سایر ارتباطات بين طرفين در رابطه با موضوع این قرارداد.

ج) عدم استفاده هر یک از طرفين از هر حقی در صورت نقض یا غفلت توسط طرف دیگر به منزله چشم پوشی از حق هیچ یک از طرفين نخواهد بود.

د) اگر هر یک از شروط این قرارداد باطل، غیرقانونی یا غیرقابل اجرا تشخیص داده شود، اعتبار، قانونی بودن و قابل اجرا بودن بقیه شروط به هیچ وجه تحت تأثیر قرار نمی گیرد یا خدشه دار نمی شود.

ه) این قرارداد فقط در سندی قابل اصلاح است که به صورت کتبی توسط طرف دوم و نماینده کنسرن اجرا شود.

در گواه موارد فوق، طرفين این قرارداد را در دو (2) نسخه اصلی با امضای نماینده گان با صلاحیت خود که از روزی که برای اولین بار نوشته شده درج می کنند، اجرا می کنند

امضا Signatures

Name and Signature on behalf of CONCERN WORLDWIDE نام وامضا به نمایندگی کنسرن جهانی

Position وظیفه

Date تاریخ

Name and Signature on behalf of the Second Party نام و امضا به نمایندگی طرف دوم

Position وظیفه

Date تاریخ

چک لیست داوطلبی Tender Check List

امضا شده (بلی / خیر) Signed (Y/N)	تاپه شده (بلی / خیر) Stamped (Y/N)	خانه پری شده (بلی / خیر) Filled up (Y/N)	موجودیت (بلی / خیر) Available (Y/N)	معلومات لازم required information	بخش مربوط Reference	Section بخش
				This section must be properly filled, signed, stamped and returned to CONCERN این بخش باید به طور مناسب خانه پری ، امضا و تاپه شده و به دفتر کنسرن برگردانده شود.	مشخصات فنی Technical specification	Section 2 بخش دوم
				This section must be properly filled, signed, stamped and returned to CONCERN این بخش باید به طور مناسب خانه پری شده، امضا و تاپه شده و به دفتر کنسرن برگردانده شود.	آفر مالی Budget breakdown(financial offer)	Section 2 بخش دوم
				درست خانه پری نموده و تمام تجارب کاری تان را با نهادهای دیگر ذکر نمایید Fill correctly and add all contracts and experience with other Organisations.	اظهارینامه داوطلب Tender Declaration	Section 3 بخش سوم
				قبول نمودن این پالیسی شرط اساسی میباشد (در ورق اخیری باید توسط داوطلب امضا و ضمیمه آفر تسلیم داده شود) Must be read, agreed, Signed and returned to CONCERN.	پالیسی حفاظت از اشتراک کننده گان برنامه P4	Section 4 بخش چهارم
				قیمت مجموعه در ورق اول نوشته شده و نام، امضا، آدرس، و تاپه در ورق دوم درج شود Must be fill the Total cost, Name, Address, stamp and sign	فورم تسلیمی آفر Tender Submission Form	Section 5 بخش پنجم
				Must be attached to the bidding document. حتمی و ضروری باید ضمیمه اسناد ها باشد.	اسناد خرید موتر. Vehicle Ownership document.	Annex ضمیمه
			جواز سیر موتر Vehicle registration document			
			تذکره مالک موتر National ID card of the bidder			

Note: if any of the mentioned documents are missing, or not filled properly, the bids will be disqualified and the tenderer bears the responsibility for this.

قابل ذکر است در صورت نبودن اسناد و یا خانه پری غلط شما از پروسه داوطلبی باز میمانید و آنگاه مسولیت بدوش خود شما میباشد.

خانه پری توسط (.....) Filled by امضا (.....) sign تاریخ (.....) date